

Auslandschweizer- Jubiläumsmedaille von Hans Erni, Luzern/Paris

Aus Anlass der 50. Auslandschweizertagung in Bern (25./27. August 1972) gibt das Organisationskomitee «Kramgasse Bern – Treffpunkt Schweiz 1972» eine Jubiläumsmedaille heraus, die entgegenkommenderweise von Hans Erni, Luzern/Paris, geschaffen wurde. Der Reinerlös aus dem Verkauf dieser Medaille kommt sozialen und kulturellen, dem Auslandschweizertum gewidmeten Institutionen, insbesondere dem «Ausbildungswerk für junge Auslandschweizer» zugute sowie der Mitfinanzierung der vom 12. bis 28. August 1972 in Bern stattfindenden Rahmenveranstaltungen der Jubiläumstagung.

Über diese Veranstaltungen haben der Bundesrat, der Regierungsrat des Kantons Bern, der Gemeinderat der Stadt Bern sowie der Burgerrat der Stadt Bern das Patronat übernommen.

Geprägt wird die Jubiläumsmedaille durch die Eidg. Münzstätte, Bern, die erstmals – dem Wunsche des

Künstlers entsprechend – eine Medaille herstellt, die von der üblichen vollkommen runden Form abweicht und die Konturen des Modells wiedergibt.

Im Hinblick auf die erwähnte Zweckbestimmung im Dienste des Auslandschweizertums empfiehlt das Organisationskomitee* den Kauf dieser Medaille, die wegen der besonderen künstlerischen Fertigungsart – stark erhabenes Relief – einen bedeutend höheren Gold- und Silbergehalt aufweist als die üblichen Gold- und Silbermedaillen.

Die Auslandschweizer-Medaille eignet sich übrigens auch zur Fertigung als Schmuckstück (Anhänger, Brosche usw.).

* Das Büro des Organisationskomitees setzt sich zusammen aus dem Präsidenten a. Nationalrat Dr. O. M. Wenger, Gemeindepräsident der Stadt Nidau/BE, den beiden Vizepräsidenten H. Schumacher, Präsident des Kramgassleistes, und M. Ney, Direktor des Auslandschweizersekretariates der NHG, sowie dem Kassier/Sekretär Fürsprecher H. Thönen, Bern.



Umschreibung des Medaillenmotivs durch den Künstler Hans Erni

«Ein Frauenprofil beherrscht die Bildseite der Medaille, es mag Mutter Helvetia sein, die in die Ferne blickt. Aus der geöffneten Hand entlässt sie ihren dynamisch ausschreitenden Sohn, dessen Kopf sich mit ihrem Auge überdeckt. Dies ist ein symbolischer Hinweis auf die gegenseitige Bindung des Auslandschweizers mit seiner Heimat.

Die Textseite trägt in lateinischer Sprache und als Landeszeichen angeordnet den Gruss der Schweiz ihren Auslandsöhnen»:

HELVETIA MATER FILIIS EXTRANEIS SALUTEM.
MCMLXXII.
(Mutter Helvetia grüsst die Schweizer im Ausland — 1972)

Goldmedaille Silbermedaille

Durchmesser	33–34 mm	33–34 mm
Gewicht	ca. 35,24 g	ca. 24 g
Feinheit	900/1000	900/1000
Auflage maximal	2100	15 000
Verkaufspreis	Fr. 400.— in Etui	Fr. 30.—

(Vorbehältlich stabiler Edelmetallpreise.)

Offizielle Verkaufsstelle:

Kantonalbank von Bern
3001 Bern

Die Medaille ist ebenfalls erhältlich:

- in den Juweliergeschäften an der Kramgasse in Bern
- an der Sommerausstellung im Kunstmuseum Luzern «Zeitgenossen sehen Hans Erni»
- bei Ihrer Bank

Médaille commémorative pour le Jubilé des Suisses de l'étranger de Hans Erni, Lucerne/Paris

A l'occasion du 50e Congrès des Suisses de l'étranger à Berne (25 au 27 août 1972), le Comité d'organisation «Kramgasse Berne — Rendez-vous Suisse 1972» a fait graver une médaille commémorative qui a été créée à titre gracieux par Hans Erni. Le bénéfice net de la vente de cette médaille est destiné à des institutions d'ordre social et culturel au service des Suisses de l'étranger, particulièrement à l'Association pour la formation des jeunes Suisses de l'étranger, et en partie au financement des manifestations encadrant le jubilé à Berne du 12 au 28 août 1972.

Le patronage de ces manifestations sera assumé par le Conseil fédéral, le Gouvernement du Canton de Berne, le Conseil communal de la Ville de Berne et le Conseil des Bourgeois de la Ville de Berne.

La médaille commémorative a été frappée par la Monnaie Fédérale. Selon le désir de l'artiste, celle-

ci a produit pour la première fois une médaille dont la forme diffère du parfait rond habituel, mais reproduit les contours du modèle.

Vu la destination de la médaille au Service des Suisses de l'étranger, le Comité d'organisation* en recommande l'achat. Grâce au relief particulièrement saillant, dû au travail artistique spécial de la médaille, sa teneur d'or ou d'argent est beaucoup plus élevée que celle des médailles en or ou en argent habituelles. La médaille des Suisses de l'étranger se prête d'ailleurs également à être portée comme bijou (pendentif, broche, etc.).

* Le bureau du Comité d'organisation est composé du Président Dr O. M. Wenger, ancien Conseiller national, Syndic de la Ville de Nidau, des deux Vice-Présidents, H. Schumacher, Président du «Kramgasse», et M. Ney, Directeur du Secrétariat des Suisses de l'étranger de la Nouvelle Société Helvétique, ainsi que du Secrétaire-Trésorier, Maître H. Thönen, Berne.



Description du motif de sa médaille par l'artiste Hans Erni

«Un profil de femme domine la face de la médaille — est-ce mère Helvetia qui regarde au loin? De sa main ouverte elle laisse s'échapper son fils vigoureux qui s'en va à grands pas, mais se rapproche en même temps de nouveau de sa mère dont l'œil semble se confondre avec la tête du fils. C'est une allusion symbolique au lien qui unit les Suisses de l'étranger à leur patrie.»

Le revers de la médaille contient, sous la forme de la croix fédérale, le texte en latin du salut de la Suisse à ses fils lointains:»

HELVETIA MATER FILII EXTRANEIS SALUTEM.
MCMLXXII.

(L'Helvétie salue les Suisses à l'étranger. — 1972)

médaille en or médaille en argent

diamètre	33—34 mm	33—34 mm
poids	env. 35,24 g	env. 24 g
titre	900/1000	900/1000
tirage		
au maximum	2100	15 000
prix de vente	Fr. 400.— en étui	Fr. 30.—

(sous réserve d'une variation du prix des métaux précieux)

Bureau de vente officiel:

Banque cantonale de Berne
3001 Berne

La médaille peut également être obtenue:

- auprès des bijoutiers de la Kramgasse à Berne
- à l'exposition d'été du Musée d'art à Lucerne
«Hans Erni vu par ses contemporains»
- dans votre banque